

УДК 811.133.1

DOI: 10.21779/2542-0313-2020-35-2-80-87

**Ф.Г. Сефиханова, М.М. Магомедова**

**Социально-психологический компонент концепта «семья» в романе  
Анри Труайя «Семья Эглетьер» (Henri Troyat «Les Eygletiere»)**

*Дагестанский государственный университет; Россия, 367000, г. Махачкала,  
ул. М. Гаджиева, 43а; [sefikhanovaf@gmail.com](mailto:sefikhanovaf@gmail.com)*

Статья посвящена описанию лингвокультурологического концепта «семья» и презентации его социально-психологического компонента во французском семейном романе Henri Troyat «Les Eygletière» (Анри Труайя «Семья Эглетьер»). Лингвокультурологический концепт «семья», как ментальное образование, имеет сложную структуру, образность в картине мира, отличающуюся в языковом выражении разных культур. Основное внимание уделяется отражению социально-психологического компонента лингвокультурологического концепта «семья» во французском семейном романе. Лингвокультурологический концепт «семья» рассматривается в виде круга, в центре которого, ядро, переданное при помощи лексемы *la famille* «семья» околядерное пространство, которое образует три семантических поля: брачные, родительские и родственные отношения, и периферийная зона, раскрывающая социально-психологический компонент концепта «семья».

Французская семья в XX веке претерпевает изменения, которые отражаются семейных романах двадцатого столетия. Трансформация социальных ролей в семейных отношениях, а также изменение приоритетов в семейных ценностях находит отражение на языковом уровне. Анализ языковых репрезентантов семейных отношений позволяет выявить изменения в концепте «семья», представляющем собой значимый фрагмент национальной языковой картины мира. Основными репрезентантами, иллюстрирующими лингвокультурологический концепт «семья», выступают лексические единицы, указывающие на семейные отношения. В приведенных примерах нет очерченных изменений. Они присутствуют в социально-психологическом компоненте. Репрезентация концепта «семья» во французском языке может осуществляться с помощью универсальных моделей, имеющих нейтральную, положительную или отрицательную коннотации в зависимости от конкретной ситуации, языковое воплощение которых носит национально-специфический характер.

Ключевые слова: *лингвокультурология, лингвокультурологический концепт, лексема, семья, отношение.*

### **Введение**

Семья как важный институт социального самоопределения, символизирующий интеграцию людей в человеческое сообщество, в числе других базовых ценностей интересует и лингвистов, изучающих языковую картину мира. В этой свя-

зи семья анализируется в виде концепта, являющегося одним из основополагающих понятий культуры, национального менталитета.

Объектом исследования является концепт «семья» во французской лингвокультурологии и его актуализация в художественном тексте.

Цели исследования – лингвокультурологический анализ концепта «семья» во французском романе Henri Troyat «Les Eygletière» и выявление понятия «современная французская семья».

Материалом исследования выступают лексемы, вербализующие концепт «семья», являющиеся ключевыми знаками объективации данной концептосферы языка и в художественной литературе.

### Результаты исследования и их обсуждение

Впервые в отечественной науке термин концепт был применен С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 году в статье «Концепт и слово». По его мнению, «концепт – это мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [9].

Лингвокультурологические концепты – конституирующие единицы этнического менталитета, его «опорные точки», совокупность которых образует лингвоконцептосферу как языковую картину мира, фрагментами которых они и являются [7].

Многие ученые по-своему интерпретируют лингвокультурологический концепт.

В.И. Карасик объясняет лингвокультурологический концепт следующим образом: «Концепт – это многостороннее смысловое образование, в котором выделяются ценностные, понятийные, образные стороны» [8].

В.А. Маслова считает, что лингвокультурологический концепт – это основные элементы картины мира, обусловленные культурой и обладающие значимостью и для лингвокультурного сообщества, и для языковой личности [8].

В настоящее время существуют разные подходы к выявлению структуры концепта. Ю.С. Степанов утверждает, что у концепта многослойная структура. Он выделяет *основной признак* или *актуальный слой*, *дополнительные* или *пассивные* признаки, *буквальный*, *внутренняя форма*. Данный подход называют *диахроническим* и лингвокультурный концепт рассматривается в процессе развития в рамках культуры.

И.А. Стернин и З.Д. Попова предлагают *полевую модель лингвокультурного концепта*, которая содержит ядро и периферию. Концепт можно представить в виде круга. В центре круга находится понятие – ядро концепта, а в периферии – все, что внесено культурой, традициями, народным и личным опытом. К ядру будут относиться более первичные яркие образы; более абстрактные признаки составят периферию концепта. «Основой концепта является чувственный образ, а значение слова представляет собой совокупность семантических компонентов – сем», – считают З.Д. Попова и И.А. Стернин [3].

Возникновение «семантического поля» связывается с понятием «внутренняя форма языка», которая определяет сущность языка и его законы. В современной

лингвистике «семантическое поле» рассматривается как совокупность семантических единиц, которые связаны с одним и тем же набором понятий или объектов внешнего мира [10].

В статье проводится анализ лексических единиц, раскрывающий концепт «семья» в романе Henri Troyat «Les Eygletière». Приводимые примеры лексем составляют ядро, околоядерное пространство, социальный и психологический компоненты образуют периферию концепта. Лексеммы объединяются в три семантических поля: брачные, родительские и родственные отношения.

### Семантическое поле «брачные отношения»

– *Mon vieux, ne confonds pas l'amour et le plaisir. Depuis cinq ans que je suis marié avec Carole, il est normal qu'elle ait perdu pour moi l'attrait de la nouveauté.*

В примере демонстрируется разговор между отцом и сыном о брачных отношениях, где отец объясняет сыну, почему он неверен своей жене. Брачные отношения, входящие в семантическое поле и занимающие околоядерную область, транслируются оборотом *être marié* и именем собственным *Carole*, т. е. *la femme*. Согласно роману, отец считает неверность нормой брачных отношений. Свое «потребительское» неуважительное отношение к женщине он разграничивает понятиями *любовь* и *удовольствие*. Нелюбовь к жене он прикрывает потерей новизны в супружеских отношениях. Данный социально-психологический компонент образующий периферийный слой и отражающий отрицательную коннотацию брачных отношений, автор передает при помощи лексем *l'amour, le plaisir, la nouveauté: Cette femme est la maîtresse de mon père! Sinon pourquoi sortirait-il avec elle? Personnellement, je m'en fous! Je trouve même que c'est plutôt drôle! Mais Carole...*

В приведенном примере автором описывается любовный треугольник. Брачные отношения, формирующие семантическое поле концепта «семья», передаются лексемами *la femme, la maîtresse, le père* и именем собственным *Carole*. Периферию составляет социально-психологический компонент, в котором отражаются ценностные звенья. Роль «любовница» распространена во всех культурах и во все времена. Несоблюдение верности в супружеской жизни отец Жан-Марка считает нормальным явлением. В прошлом во французском менталитете, в основе которого лежали католические ценности, неверность считалась прелюбодеянием и грехом, но несмотря на религиозные убеждения, неверность была распространена во все времена и, конечно же, всегда несла отрицательную коннотацию. Для отца Жан-Марка женщина – объект удовольствия, восхищения, который питает его самолюбие, но не личность, равная себе. Социально-психологический компонент передан прилагательным *drôle* и отрицательным словом *mais: De ses chaussures à son sac, en passant par sa coiffure, son maquillage, tout avait été calculé pour plaire à son mari.*

В предложении иллюстрируются взаимоотношения супругов. Зная, что муж любит все красивое, жена старалась выглядеть хорошо. Ухоженность, красота были ее оружием. За годы замужества она хорошо изучила его и понимала, что он не ценит человеческих качеств в жене, а только ее молодость и красоту, что она и

пускала в ход. Супружеские отношения транслируются лексемой *le mari*, которая входит в околядерное пространство концепта «семья». Глагол *plaire* свидетельствует о положении женщины в обществе. Большинство француженок XX века, особенно буржуазного класса, выполняли роль красивых кукол, чтобы иметь положение и статус в обществе. Они не могли по-другому себя вести, потому что не работали и материально зависели от мужчины. Девушек учили именно угождать, продавать себя, чтобы получить стабильность. Такое поведение демонстрирует молодая жена. Во всех ее аксессуарах, макияже, причёске был расчет. Этот социально-психологический компонент транслируется лексемами *chaussures, sac, coiffure, maquillage, calculer, plaire*, которые выражают отрицательную коннотацию, потому что во всех вещах и действиях был именно расчет. Расчет – потому что женщину воспринимали как товар, как вещь.

*On ne détruit pas en huit jours cinq années d'habitudes conjugales, toute cette lie de secrets, d'humeurs, de plaisirs casaniers, de malaises honteux, de manies, de mensonges qui agglutine l'homme et la femme plus sûrement que l'amour.*

В отрывке рассказывается о жизни в супружестве. Околядерную зону концепта «семья» занимают лексемы *conjugales, l'homme et la femme*. В примере речь идет о том, как меняются мужчина и женщина в браке. Социально-психологический аспект, составляющий периферию концепта, описывается лексемами *la lie de secrets, le humeurs, les plaisirs, les casaniers, les mensonges*, т. е. брачная жизнь представлена как объединение двух лицемерных людей, которые все время живут во лжи. Первыми признаками и характеристиками семьи являются любовь, взаимоуважение, доверие. Если один из супругов начинает врать, семья разрушается независимо от менталитета и культуры.

### Семантическое поле «родительские отношения»

*Il avait l'impression de prendre une revanche sur son père qui l'avait forcé autrefois à regarder des blessés saignant au bord de la route.*

В примере семантическое поле «родительские отношения», входящее в околядерное пространство концепта «семья», транслируется лексемами *le père* и *le fils*, замененными личным безударным местоимением *il*. Периферию составляют отношения сына и отца. Отец для сына – кумир и пример для подражания, но в то же время он зол на отца, который заставил его смотреть на кровь на месте автокатастрофы, после чего ему стало плохо. В случае малейшей неудачи отца сын злорадствует. Это продиктовано обидой на то, что отец постоянно требовал быть другим, а не таким, каким он был на самом деле. Социально-психологический компонент передается автором *la revanche*, в котором отображается отрицательная коннотация отношений, выраженная в притаившейся вражде сына к своему отцу.

– *Vous étiez très attaché à votre mère, n'est-ce pas ? dit-elle.*

– *Oui. Mais je la voyais rarement. Il me semblait que je n'avais plus rien à lui dire.*

В отрывке из диалога Франсуазы и Александра – учителя русского языка, рассматриваются родительские отношения, которые относятся к околядерной

зоне концепта «семья» и отражаются в лексеме *la mère*. Социально-психологический компонент, составляющий периферию концепта, выражает сильную привязанность к матери и передаётся глаголом *attacher*. Привязанность к матери больше относится к русскому менталитету концепта «семья». Таким образом, в данном примере отражается параллель культур: если во французской культуре обходиться без матери в норме вещей, то в русской культуре есть сильная связь между матерью и детьми.

*En revenant dans cette famille qui jadis avait été la sienne et dont une autre femme occupait maintenant le centre, elle était à la fois chez elle et en visite.*

Приведенный отрывок из текста – демонстрация отношений между мачехой и падчерицей. Ядром концепта в данном предложении выступает лексема *la famille*. Став взрослой женщиной, падчерица начала по-другому смотреть на свою семью. Она поняла, что в этом доме она чужая, что ей нужен свой собственный дом. Девушка больше не могла находиться в одном доме с другой женщиной, даже если она была ее мачехой. Ее спокойное безразличное отношение к посторонней женщине дома резко сменилось агрессией и соперничеством. Социально-психологический компонент отражает желание создать нуклеарную семью, распространенную во французском обществе, передается глаголом *occuper* и выражением *en visite* и носит отрицательную коннотацию.

#### Семантическое поле «родственные отношения»

*Ce qu'il m'agace, celui-là, avec son air toujours content de tout! ...Lui, il ne se pose pas de questions, il ne juge personne. Il aime Françoise parce qu'elle est Françoise, Carole parce qu'elle est Carole, sa mère parce qu'elle est sa mère, son père parce qu'il est son père, son beau-père parce qu'il est son beau-père...*

Приведённый отрывок описывает родственные отношения, точнее отношение старшего брата к младшему. Концепт «семья» отражен при помощи лексем *la mère, le beau-père* и *la belle-mère, la sœur*, переданных косвенно именами собственными *Carole, Françoise*. Относится к околядерной области концепта. Младший брат принимал людей такими, какими они были. Многое в жизни он принимал как данность. Он давал им право на ошибку, возможность быть самими собой и абсолютно их не оценивал, т. е. относился к жизни легко. Именно этого не хватало старшему брату. Этот факт был проявлением скрытой зависти к уверенности в себе младшего брата. Отношение младшего брата к жизни отражает положительную коннотацию. Социально-психологический аспект, относящийся к периферии концепта «семья» транслируется при помощи глагола *agacer*, прилагательным *contant, aimer*: *Il n'était plus possible de prononcer un mot en famille sans dire un mensonge.*

В предложении речь идёт о разоблачении маски «счастливой семьи». Лексема *la famille* образует ядро концепта «семья», занимающее центральное место в схеме. Под маской счастливой успешной семьи были скрыты ложь, лицемерие и недоверие, т. е. все то, что разрушает настоящую семью. Мораль, верность, любовь постепенно начали уступать место новым свободным отношениям. Этот факт не все могли принять, особенно молодёжь. Социально-психологический

компонент периферийной части передаётся выражением *sans dire un mensonge*, которое отражает отрицательную коннотацию.

### Заключение

Таким образом, лингвокультурологический концепт – условная ментальная единица, направленная на комплексную репрезентацию языка, сознания и культуры. В настоящее время в лингвокультурологии существуют разные подходы к выявлению структуры концепта, одним из которых является полевой подход, выдвинутый И.А. Стерниным и З.Д. Поповой и содержащий ядро и периферию: в ядре концепта находятся более конкретные образы и понятия, вокруг ядра – окооядерное пространство, содержащее семантические поля, в периферийной области расположены более абстрактные понятия, которые отражают социально-психологический компонент.

По проанализированным примерам можно проследить перелом традиционного уклада французской семьи и возникновение новых ценностей начиная с середины XX века. Отношения становились более упрощенными, равными, с ярко выраженными чертами индивидуализма.

Лексемы, составляющие ядро и окооядерное пространство концепта «семья», оказались более устойчивыми во времени. Что касается периферийной области, отражающей социально-психологический компонент, то она более подвижна, т. к. с изменением социальной жизни меняются не только культурные ценности, но и отношение к ним. В XX веке во Франции модным стали разводы и нуклеарные семьи, т. е. семьи, состоящие только из родителей и детей, неполные семьи с одним родителем. Это связано с экономическими, социальными, правовыми изменениями, повлекшими за собой разрушение вековых патриархальных устоев.

### Литература

1. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике: учебник. – СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. – 182 с.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Истоки, 2001. – 191 с.
4. Труайя А. Семья Эглетьер: Роман (с учебным аппаратом). – М.: Высшая школа, 1977. – 167 с. [На фр. яз.]
5. Труайя А. Семья Эглетьер. Ч. 2. – Голод львят: роман (сокр.) / сост. Н.И. Тихомирова. – М.: Высш. школа, 1980. – 167 с.
6. Труайя А. Семья Эглетьер. Ч. 3. – Распад: Роман (сокр.) / сост. Н.И. Тихомирова. – М.: Высшая школа, 1981. – 184 с.
7. Бастриков А.В., Бастрикова Е.М. Лингвокультурные концепты как основа языкового менталитета // Филология и культура. – 2012. – № 3 (29). – С. 15–19.

8. Самситова Л.Х., Байназарова Г.М. Понятие концепта в лингвокультурологии: история развития, структура, классификация // Вестник Башкирского университета. – 2014. – Т. 19, № 4 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-kontsepta-v-lingvokulturologii-istoriya-razvitiya-struktura-klassifikatsiya/viewer>.

9. Кукушкина А.Г., Рыжкова Е.В. Понятие лингвокультурного концепта. Курсовая работа по дисциплине «Филология» по специальности 050303 «Иностранный язык» с дополнительной специальностью «Педагогика и психология». НГУ им. Ярослава Мудрого, кафедра социологии и билингвального образования. – Великий Новгород, 2009. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bestreferat.ru/referat-275980.html>

10. Кадырова Г.Р. Теоретические подходы к понятию «поля» в лингвистике // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2014. – № 12 (ч. 2) – С. 237–241.

*Поступила в редакцию 27 мая 2020 г.*

UDC 811.133.1

DOI: 10.21779/2542-0313-2020-35-2-80-87

### **The socio-psychological Component of the Concept «family» in the Novel «Les Eygletière» by Henri Troyat**

***F.G. Sefikhanova, M.M. Magomedova***

*Dagestan State University; Russia, 367000, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a;  
[sefikhanovaf@gmail.com](mailto:sefikhanovaf@gmail.com)*

The article is devoted to the description of the linguocultural concept of “family” and the representation of its socio-psychological component in the French family novel Henri Troyat “Les Eygletière”. The linguocultural concept “family” as a mental entity has a complex structure, imagery in the picture of the world, which differs in the linguistic expression of different cultures. The main attention is paid to the reflection of the socio-psychological component of the linguocultural concept “family” in the French family novel. The linguocultural concept “family” is considered in the form of a circle containing in the center the nucleus and transmitted using the lexeme “la famille”, a perinuclear space that forms three semantic fields: marital, parental and kinship relations and the peripheral zone revealing the socio-psychological component the concept “family”. The French family undergoes changes in the twentieth century. These changes are reflected in the French family novels of the twentieth century. The transformation of social roles in family relationships, as well as changing priorities in family values, is reflected on the language level. The analysis of the linguistic representatives of family relationships reveals changes in the concept of “family”, which is a significant fragment of the national linguistic picture of the world. The main representatives illustrating the linguocultural concept “family” are lexical units indicating family relationships. In the given examples there are no outlined changes. Changes are present in the socio-psychological component. Representation of

the concept “family” in French can be carried out using universal models that have a neutral, positive or negative connotation depending on the specific situation, the linguistic embodiment of which is nationally specific.

Keywords: *linguistic culture, linguocultural concept, lexeme, family, attitude.*

*Received 27 May, 2020*